Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy stopy i obiecał mu dać na posiadanie jej i nasieniu jego po nim nie gdy jest mu dziecko |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie dał mu w niej dziedzictwa nawet na krok stopy,\* a obiecał dać mu ją w posiadanie oraz jego nasieniu po nim ,\*\* \*\*\* chociaż nie miał jeszcze dziecka.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy nogi\*, i obiecał dać jemu na nabycie jej i nasieniu\*\* jego po nim, nie (choć było) mu dziecko\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy stopy i obiecał mu dać na posiadanie jej i nasieniu jego po nim nie gdy jest mu dziecko |

1. 1) Idiom: ani skrawka; krok, βῆμα, ok. 2,5 stopy, tj. 75 cm (<x>510 7:5</x>); zob. <x>50 2:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co do zn. tej obietnicy, zob. Rz 4 i Ga 3. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 12:7</x>; <x>10 13:15</x>; <x>10 15:18</x>; <x>10 17:8</x>; <x>10 24:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 48:4</x>; <x>650 11:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 15:2-3</x>; <x>10 16:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Podstawy nogi" - to znaczy tyle ziemi, ile przykrywa stopa. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O potomkach. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Składniej: "chociaż nie miał dziecka". [↑](#footnote-ref-8)